



Johanna Domokos is a multilingual author born in Transylvania, who currently lives with her family in Budapest and Berlin.

She has authored over a dozen volumes, among others *Prélude* (1994, Európa), *Napút / Sonnenreise* (2001, Mentor), *Exile, Elixier* (2012, Schiller-Pluralica), *KataStrophe* (2016, Aphaia), *W Punkt* (2016, Eichenspinner) and *A rend szivdala* (2023, Cédrus).

d'arpeggio

domokos johanna

domokos
johanna



d'arpeggio

calarist

Shaped by cultural plurality, Johanna Domokos is a translingual poet-virtuoso who can remarkably access her inner feelings to ingeniously reposition confirmed 'meanings' and to deepen the 'word reference' into an inferred metaphorical realm. Her poetry vocalizes a unique structure in deep harmony with nature, and the subtle human condition – all of which, she magically morphs into a vignette of vibrant lyrical rhyme.

Avi Roth
artist



domokos johanna

D ' A R P E G G I O

translingual improvisations and poems
in Hungarian, English and German

colorif.

Helsinki 2023



*a series for experimental, multilingual and multiartistic
books in cooperation with LangueFlow
eine Reihe experimenteller und mehrsprachiger
künstlerischer Werke in Kooperation mit LangueFlow
kísérleti, többnyelvű művészi könyvek sorozata
LangueFlow közreműködésével*

langueflow.wordpress.com

Colorit rf ◦ coloritr.f.eu
Helsingfors ◦ Helsinki

© Johanna Domokos 2023

Design: Attila Kántor, www.kantorattila.com

Sound production: Simon Kracht

Printed in Budapest by DigitalPress

ISBN 978-952-7334-91-1
ISBN 978-952-7334-92-8 (e-book)

al
fa
beten
dna
dina5
muse
um
core
all
chor
us
stim
me
tell e
mond
at

ni
e
el
kez
dode
code
kőd
kör
gehör
lang
uage
tort
ein
well
em
hell
fog
ad
kit
geh
lie
cht

bleib
breeze
freeze
eas
iz
is
om
tomb
domb
bomb
moon
licht
la
laaaa
laach
chromo
homo
some
szomjas
szám
szíven
einye
mund



BROKEN CHORD

a múzeum vitrine mögött állok feketében
lélekzetvékony lepelben
ajkakon fodrozik a ruha

*standing behind the museum display
in a soul-thin black shroud
that bulges on my eyelids*

in einem schwarzen, seelendünnen schleier
stehe ich hinter den augen
das kleid ist an den schamlippen gerafft

az idő megállt háromszor is
áll az idő most hajnalban is

*time has remained still three times
time is still calm now at the dawn*

die zeit blieb dreimal stehen
sie steht auch jetzt in der
morgendämmerung still